

CV

PERSONAL INFORMATION

Name and surnames: Ester Serra Mingot
Date and place of birth: 10th of January 1984 in Alcoi, Alicante (Spain)
Address: Avenida Hispanidad 35, pº6º
03804 Alcoi, Alicante (SPAIN)
Gender, marital status: Female, single.
Phone: (+34) 617 11 53 71
E-mail address: ekerouac@yahoo.es / esterserralcoy@yahoo.es



EDUCATION AND TRAINING

2010 - : I am currently studying a **bilingual** (Spanish/English) **MA degree in International Affairs, Safety and Development** at the **Universitat Autònoma de Barcelona**.
2008: Sworn Interpreter and Translator Certificate granted by the **Spanish Ministry of Foreign Affairs**.
2003-2007: BA Degree with Honours in **Translation and Interpreting** (English/Spanish-Spanish/English) at the **University of Alicante**, Spain. Average Grade: 8.67 over 10.
Languages and skills:

- **Catalan** as my second mother tongue.
- **German**, as my second foreign language.
- **Arabic**, as my third foreign language.
- Specialization in: *legal and automotive translation and general media articles.*

SCHOLARSHIPS AND STUDIES ABROAD

2007-2008 : Scholarship granted by the **Ministry of Education** , to work for 1 year as a **Spanish Language Assistant** at John Kelly Girls Technology College (London).
2007: Scholarship by the **Ministry of Education**, for an English-language course in **Cork**, Ireland.
2006: Scholarship granted by the **Ministry of Education**, to take a German-language course in **did -Institut** in **Munich**.
2002: Scholarship granted by the **Ministry of Education**, to take a summer English-language course in **Coventry**.
2001: Scholarship granted by the **Social Welfare Ministry**, for an English-language course in **Oxford**.

ADDITIONAL TRAINING

2010: Arabic Course at the **Bourguiba Institute des Langues Vivantes** in **Tunisia**.
TOEFL (Internet based test. Score: 109 over 120).
2007: Arabic Course belonging to the final course leading to the BA Degree of Arabic Philology.
2006: Arabic-language course in the Education Faculty of the **University of Rabat**, Morocco.
2005: Moroccan-language course, at the University of Alicante, Spain.
2000: Official certificate in **Catalan language**.

PROFESSIONAL EXPERIENCE AS A TRANSLATOR AND INTERPRETER

2011-currently

- Since September 2010 I regularly work as a **legal translator** (contracts, Memorandums of Association, Powers of Attorney...) from English into Spanish for **Palabras del Plata**.
- Since November 2010 I work as a simultaneous **interpreter** (English/Spanish/Catalan) for **NOVA Traduccions**, in a series of different conferences (teaching technologies, Barcelona Bar Association...).
- I translated several **legal and technical documents** for **Wiedermanni**, a translation agency in Estonia.

2009-2010

- Since October 2009 until now I regularly work as a freelance **simultaneous and consecutive interpreter** from Spanish into English in a series of conferences about car marketing and mechanics for **TEASA/SEAT**. I also work for this company as a **translator** of technical issues (automotive) as well as legal (Memorandums, claims...).
- I worked for 6 months as a **translator** (Spanish into German and English) for **Adsalsa**, a publicity company in Spain.

2007-2008

- I worked as a **translator and interpreter** in several occasions for **NGOs** and **religious organizations** such as: the Handmaids of the Sacred Heart (London), World March of Women (Vigo, Spain)

- I **reviewed** the book *Gender and Ideology in Translation: Do Women and Men Translate differently?* By Vanessa Leonardi for the ITI Bulletin.
- I worked as a **proof-reader** for the website of a well-known Spanish Travel Agency, **Beninter, SA**.
- I worked as a **simultaneous Interpreter** from **English** into **Catalan** in the **LEPT** (London European Partnership for Transport) Annual Conference and **PIMMS** Final Conference, both of them about travel and transport management in several European cities.
- I regularly translated documents for Translation companies, such as: **Agency Push International Ltd. Absolute Translations, Axis Translations...**
- I was registered at the Spanish Consulate in London, where I translated legal documents, such as Certificates, contracts...
- I worked as a **liaison interpreter** for Axis Translations (Spanish/English) in several employment meetings.

From 2007

- I work as a freelance **translator**, (English/German into Spanish) for the **NGO streetfootballworld**, based on the improvement of children education. The topics range from sports to social issues.

WORK EXPERIENCE

2010: I worked as a **Spanish teacher in Estonia** for 4 months in Hispaaniamaja.

2009: I worked as a **tour-leader and coordinator** in the **Middle East** for **Imaginative Traveller**.

2008: I worked as a **coordinator** and **group leader** of a group of 20 Spanish students in **Los Angeles** (USA) during a 4-week period in summer time, for the company CLS.

2008-2007: I worked for as a **Spanish Language Assistant** at JKGTC (London).

2007: I worked as a **coordinator** and **group leader** of a group of 12 exchange students in **Michigan** (USA) during a 6-week period in summer time, for the company CLS.

2006: I worked as a **group leader** of a group of 20 children for one summer month in **Eastbourne**, England, for the company **STS-Interway**.

2005: I worked as a **group leader** of a group of 30 children for one summer month in **Maidenhead**, England, for the company **STS-Interway**.

2000-2007: I have been working as a **private teacher** of **English** and **Catalan** for children and adults, and as a **Spanish** private teacher for foreigners.

VOLUNTEERING

2004: I worked as an **environmental** and **social volunteer** during the summer time in a forest area in **Scheeßel**, northern Germany. Responsible company: **IJGD**.

2003: I worked as an **environmental** and **social volunteer** during the summer time in a disabled children hospital in **Zagorze**, Poland. Responsible company: **FIYE**.

COMPUTER SKILLS

Wide knowledge of **WindowsXP**, translation programs (such as Foreign Desk), **Internet (Composer...)**.

Software used: Word, OpenOffice, Power Point, Adobe PDF.

CAT: Foreign Desk, TRADOS SDL 2009.

PUBLICATIONS

2008: Review of the book *Gender and Ideology in Translation: Do Women and Men Translate Differently?* by Vanessa Leonardi for ITI magazine.

2005: Travel articles in a travel magazine (*Viajeros*).

2005: Publication of a **short novel** by the Autonomus Government of Valencia in the book: *Las mujeres cuentan. V Concurs Literari de Narrativa per a Dones*. (2005)